

 harmonia  
mundi

# Licht der Welt

## A CHRISTMAS PROMENADE

CHRISTIANE KARG *soprano*

GEROLD HUBER *piano*

CHOR DES BAYERISCHEN RUNDFUNKS

HOWARD ARMAN

CO-PRODUCTION  
WITH

**BR**  
**KLASSIK**

# Licht der Welt

## A CHRISTMAS PROMENADE

ENGELBERT HUMPERDINCK (1854-1921)			
1   <b>Weihnachten*</b> . <i>Leise weht's durch alle Lande</i>	3'07		
2   <b>Das Licht der Welt.</b> <i>Es strahlt am Himmelsrande</i>	1'49		
PETER CORNELIUS (1824-1874)			
3   <b>Die Hirten</b> op.8 2b. <i>Die Hirten wachen nachts im Feld</i>	3'00		
4   <b>Christbaum.</b> <i>Wie schön geschmückt der festliche Raum!</i>	1'48		
5   <b>Die Könige*</b> op.8 3b. <i>Drei Kön'ge wandern aus Morgenland</i>	2'25		
JEAN SIBELIUS (1865-1957)			
6   <b>Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt,</b> op. 1 n°4 © Verlag Breitkopf & Härtel, Wiesbaden	3'21		
FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY (1809-1847)			
7   <b>Weihnachtslied.</b> <i>Auf, schicke dich</i>	2'27		
ROBERT SCHUMANN (1810-1856)			
8   <b>Weihnachtslied*</b> op. 79 n°16. <i>Als das Christkind ward zur Welt gebracht</i>	2'03		
GABRIEL FAURÉ (1845-1924)			
9   <b>Noël</b> op. 43 n°1. <i>La nuit descend du haut des cieux</i>	2'41		
EDUARD TOLDRÀ (1895-1962)			
10   <b>Cantarcillo.</b> <i>Pues andáis en las palmas</i> © Union Musical Española, 1963	3'07		
JOAQUÍN NIN Y CASTELLANOS (1879-1949)			
11   <b>Villancico murciano.</b> <i>Esta noche es Nochebuena</i> [Diez villancicos españoles, n°6]	2'09		
12   <b>Villancico vasco.</b> <i>Ator, ator mutil etxera</i> [Diez villancicos españoles, n°3]	2'18		
EDWARD GRIEG (1843-1907)			
13   <b>Julens Vuggesang</b> [The Christmas Tree, EG 155]. <i>Du har saa bløden Vuggeseng</i>	2'14		
GIOACCHINO ROSSINI (1792-1868)			
14   <b>La Nuit de Noël*</b> [Pêchés de vieillesse, Album français n°6]. <i>Calme et sans voile</i>	5'22		
CAMILLE SAINT-SAËNS (1835-1921)			
15   <b>La Madonna col Bambino.</b> <i>Fermarono i cieli</i>	3'39		
MAURICE RAVEL (1875-1937)			
16   <b>Noël des jouets.</b> <i>Le troupeau verni des moutons</i>	3'02		
JULES MASSENET (1842-1912)			
17   <b>Noël païen. Noël ! Noël !</b>	3'10		
18   <b>Noël des fleurs.</b> <i>Il pleut des iris, des jasmins, des roses</i>	1'55		
19   <b>Le Noël des humbles.</b> <i>L'enfant est nu</i>	2'05		
CHARLES GOUNOD (1818-1893)			
20   <b>Chantez Noël*</b> CG 184a. <i>Montez à Dieu, chants d'allégresse !</i>	5'37		
CÉCILE CHAMINADE (1857-1944)			
21   <b>Noël des oiseaux.</b> <i>Petit Jésus, maître du ciel</i>	3'01		
JOSEPH MARX (1882-1964)			
22   <b>Christbaum</b> [Lieder und Gesänge, I. Folge Nr.2]. <i>Hörst' auch Du die leisen Stimmen</i> © Schuberthaus-Verlag, Leipzig / Universal Edition	3'11		
RICHARD STRAUSS (1864-1949)			
23   <b>Weihnachtsgefühl</b> WoO.94. <i>Naht die jubelvolle Zeit</i>	2'12		
24   <b>Die heiligen drei Könige aus Morgenland</b> [Sechs Lieder op. 56 n°6]	5'42		

Christiane Karg, soprano

Gerold Huber, piano

Chor des Bayerischen Rundfunks, Howard Arman (1, 5, 8, 14, 20)

\* Arrangements : Howard Arman

**Cet album de Noël** puise ses racines dans un désir personnel qui remonte à très loin en arrière : j'avais envie de consacrer un album aux beaux noëls de Peter Cornelius, auxquels se sont ensuite ajoutés ceux d'Engelbert Humperdinck, d'autres "Weihnachtslieder", puis des noëls français, espagnols et italiens ! Dès lors, le choix s'est peu à peu fait sur le modèle du bouquet japonais, très coloré, en ne gardant que les lieder ou mélodies qui, à mes yeux, méritaient absolument d'être enregistrés. Pour un chanteur ou une chanteuse "classique", il y a tellement de répertoire à découvrir dans ce domaine ! Les pièces les plus populaires, telle *Stille Nacht* ou nombre de *carols* anglais, ont été enregistrées des milliers de fois et dans toutes les combinaisons possibles. On entend suffisamment *Jingle Bells* lorsqu'on entre dans un centre commercial au moment des Fêtes ; en tant qu'interprète tout particulièrement dévolue au "Kunstlied" et à la mélodie française, je tenais à rester fidèle à ma ligne de conduite artistique, tout en faisant découvrir quelques perles rarement confiées à l'écran des micros.

De nos jours, nous avons la chance de pouvoir consulter des milliers de lieder sur internet ; de fil en aiguille, la curiosité vous amène à sortir des sentiers battus et à découvrir une multitude de compositeurs tels que Joaquín Nin par exemple. Je démarre le plus souvent cette exploration pas par la musique, mais par les poèmes eux-mêmes : on se surprise à butiner de l'un à l'autre, puis de lied en mélodie, de compositeur en compositrice et très vite, on est saisi par le vertige du nombre tout autant que par l'extraordinaire variété de ces chansons, dont la qualité laisse souvent pantois. Un seul exemple : j'ai découvert un, puis deux, puis trois "Noëls" ("Noël païen", "Noël des fleurs" et "Le Noël des humbles"), qui semblaient presque avoir échappé à la postérité de Jules Massenet.

Le plus ardu dans ce type de travail est le manque de temps ! La crise sanitaire qui nous a tous enfermés chez nous pendant de longs mois m'a paradoxalement fourni une occasion inespérée de mener cette tâche à son terme, en raison de l'annulation d'un contrat au Metropolitan de New York qui aurait dû m'éloigner pendant une dizaine de semaines au tournant de l'année 2021. Nous avons donc pu passer la période de Noël en famille. Mon fils était tellement heureux d'avoir ses parents, grands-parents, tantes et cousin rien que pour lui pendant plusieurs mois ! Cela m'a replongée dans le Noël de ma propre enfance, cette magie toute particulière incarnée par l'odeur des biscuits aux épices amoureusement préparés dans la pâtisserie familiale... On vante souvent les illuminations new-yorkaises au moment de Noël, mais pour moi, la meilleure façon de fêter Noël consiste à retourner vers la maison de son enfance, en famille... au point que j'ai toujours fait ce choix au détriment des sollicitations professionnelles, ne serait-ce que pour la veillée "magique" du 24 décembre. Il faut dire aussi que durant mon enfance, je passais le plus clair de l'Avent à chanter dans l'église qui se trouvait tout près.

Pour autant, cette sélection ne s'appuie nullement sur les noëls de mon enfance, mais sur ce travail d'exploration plus ou moins récent démarré il y a quelque temps dans des langues que j'estime maîtriser suffisamment (l'allemand bien sûr, mais aussi le français et l'espagnol), et qui a vraiment pris forme durant l'hiver 2020-21. Prenez Humperdinck par exemple : tout le monde dans les pays germaniques connaît *Hänsel und Gretel* ; mais qui en ce début de XXI<sup>e</sup> siècle a jamais entendu des lieder tels que *Weihnachten* ou *Das Licht der Welt* ? De même, je suis vraiment heureuse de pouvoir faire entendre d'autres merveilles de Cornelius, à l'image des *Rois* que nous avons eu la chance de pouvoir arranger dans une version avec chœur. Qu'il s'agisse de la naïveté touchante de ces pièces ou des harmonies beaucoup plus sophistiquées d'un Richard Strauss ou d'un Joseph Marx, tous ces noëls ont en commun d'être vus à travers les yeux d'un enfant. Là se situe sans doute le fil rouge de cet album. Même si, d'une certaine manière, la régularité des célébrations de Noël nous rappelle la disparition d'êtres chers, toutes les générations s'appliquent inlassablement à transmettre ce *Weihnachtsgefühl* [sensation de Noël] à leurs enfants, comme une sorte de paradis à jamais perdu et sans cesse recherché. C'est vraiment ce sentiment que j'ai souhaité partager avec vous dans cet album où chacune des plages a pleinement sa place, tout du moins à mes yeux. Je pourrais le dire autrement, même si cela peut sembler le pire des lieux communs : le plus beau cadeau de Noël ne s'achète pas. Il consiste simplement à passer du temps avec les êtres qui vous sont chers.

La relative simplicité propre aux mélodies de Noël n'élude en rien les exigences vocales de pièces écrites dans des tessitures élevées, à l'image du *Christbaum* de Marx ; elles requièrent donc le même travail que pour le "grand répertoire". Et c'est bien cette même exigence que nous avons eue avec mon partenaire au piano, Gerold Huber, dont les accompagnements se substituent merveilleusement aux orchestrations tellement complexes de Richard Strauss, pour ne citer que lui. Le piano incarne de nombreux rôles tout au long de l'album, à l'instar des lieder de Schubert par exemple ; chez Strauss, la texture symphonique est d'une richesse tellement foisonnante, il "imite" si merveilleusement les animaux de la crèche... qu'il est difficile de les reconstituer au clavier. Je tiens également à remercier le merveilleux chœur de la Radio Bavaroise qui, grâce au coronavirus, il faut bien le dire, a fait figure d'"invité surprise" tellement bienvenu ! En dépit des contraintes sanitaires en termes de déplacements mais aussi de distanciation sociale imposée pendant l'enregistrement, leurs interventions confèrent à ce programme une tout autre dimension à ce programme. Ils étaient si heureux de pouvoir chanter à nouveau, comme s'ils retrouvaient eux aussi une passion à jamais éteinte. Leur directeur, Howard Arman, a réalisé un magnifique travail d'arrangement et de transcription, je pense notamment à *La Nuit de Noël* de Rossini. Je tiens à lui exprimer toute ma reconnaissance.

CHRISTIANE KARG

# This Christmas album

grew out of a cherished dream of mine that dates far back: I was keen to make a recording devoted to the beautiful carols of Peter Cornelius, to which I then decided to add those of Engelbert Humperdinck, then other *Weihnachtslieder*, then some carols from the French, Spanish, and Italian traditions! From that point on, the selection was gradually made in the manner of a Japanese flower arrangement, with all its many colours, retaining only the lieder or art songs which, in my eyes, patently deserve to be recorded. For a singer specialised in the standard repertoire, there is so much more music to discover in this genre! The most popular of the pieces, such as ‘Silent Night’ or the many English carols, have been recorded thousands of times and in all possible combinations. One will hear ‘Jingle Bells’ often enough inside a shopping mall during the holiday season; as a performer with a particular attachment to the German art song and the French *mélodie*, I wanted to remain true to my general approach as an artist, while shining the spotlight on some musical gems rarely captured in the recording studio.

Nowadays, we are fortunate in being able to explore thousands of songs online; gradually, curiosity may drive one to leave the beaten path and to discover a multitude of composers such as Joaquín Nin, for one. I most often start such an exploration by looking not at the music, but at the poetry being set: very quickly one may find oneself foraging from one poem to another, from German lieder to French *mélodie*, from one composer (of either gender) to another, and pretty soon one’s head begins to spin from the sheer number as much as from the extraordinary variety of these songs, whose excellence may leave you astonished. To illustrate, I discovered first one, then another, then a third carol by Jules Massenet – the ‘Noël païen’, ‘Noël des fleurs’, ‘Le Noël des humbles’ – which seemed to have been scarcely noticed by posterity.

What is most challenging in this endeavour is to find the time required for it! The health crisis that confined us all to our homes for months at a time had paradoxically given me an unexpected opportunity to complete this time-consuming task, owing to the cancelled engagement at the Metropolitan Opera in New York that would have kept me away from home for some ten weeks between late 2020 and early 2021. Thus, my family and I were able to spend the Christmas holiday together at home. My son was quite thrilled to have his parents, grandparents, aunts, and cousin all to himself during these months! This brought to mind memories of the Christmases I had spent as a child, their very special magic embodied for example by the aroma of spice cookies lovingly prepared in our family-run bakery... One often hears much praise for the Christmas lights in New York, but to my mind, the best way to mark Christmas is to revisit one’s childhood home and to be among one’s family... – this holds so true for me that I have always chosen this option over (and to the detriment of) professional invitations, if only to relive the magical hours of a Christmas eve. It must also be known that as a child, I spent much of the Advent season singing in the choir at a nearby church.

Be that as it may, the present selection is in no way focused on the carols I sang as a child; rather it is the result of more or less recent efforts I undertook a while back, exploring languages of which I consider myself to have the requisite mastery (German, of course, but also French and Spanish) – efforts which really took shape in the winter of 2020/21. Take Humperdinck, for instance: any German speaker can be said to know his *Hansel und Gretel*; but how many of those today [the year of the 100th anniversary of his death] can claim to have ever heard such of his songs as *Weihnachten* or *Das Licht der Welt*? Similarly, I am delighted to shine a spotlight on other gems by Cornelius, like *Die Könige* which we had the chance to record in an arrangement for solo voice and chorus. Be it their touching innocence or the much more sophisticated harmonies of a Richard Strauss or a Joseph Marx, what unites all these pieces is the way they view the world through the eyes of a child. Unquestionably, this is the common thread running through all the selections on this album. Even though, in some ways, the recurrence of Christmas celebrations may bring to mind the absence of the loved ones we have lost in the meantime, each new generation applies itself tirelessly to the task of instilling this *Weihnachtsgefühl* (Christmas spirit) in its young, as though trying to regain a kind of Eden, lost forever and always sought after. It is really that spirit that I wished to share with you in this album, each of whose selections has its rightful place, at least to my way of thinking. I may put it another way, even though this sounds awfully commonplace: the best Christmas gift cannot be bought. It is simply the time we spend with those we cherish and love.

The relative simplicity inherent in Christmas melodies in no way escapes the vocal challenges of the pieces written in a high tessitura, like Marx’s ‘Christbaum’; hence they involve as much work as any piece of standard repertoire. It was therefore with the same exactitude that I worked with my duo partner, Gerold Huber, whose accompaniment at the keyboard miraculously recreated the complex orchestrations of Richard Strauss, to cite but one example. The piano takes on many roles throughout this album, not unlike the function it serves in the Schubert lieder; in the Strauss, for instance, where the symptomatically conceived texture is so rich, he became a wonderful ‘imitator’ of the animals in the manger... whose character is a challenge to realise at the keyboard. I would also like to thank the marvellous Bavarian Radio Choir, which, owing to the pandemic (it must be said) could make a special guest appearance on the recording, and such a welcome one at that! Notwithstanding the health regulations affecting travel arrangements and despite the physical distancing observed during the sessions, the choir’s contribution gave this programme a dimension all its own. The choristers delighted in being able to sing out at a normal level, as though they too were getting in touch with feelings that had been forever extinguished. The artistic director of the choir, Howard Arman, has done magnificent work in arranging and transcribing the music; I am thinking especially of Rossini’s *La nuit de Noël*. I owe him my enormous gratitude.

CHRISTIANE KARG  
Translation: Michael Sklansky

Dieses Weihnachtsalbum ist ein sehr persönliches: seit langem gehegte ich den Wunsch, die wunderschönen Weihnachtslieder von Peter Cornelius aufzunehmen; mit der Recherchearbeit kamen weitere deutsche Weihnachtslieder wie die von Engelbert Humperdinck hinzu und schließlich französische, spanische und italienische! Und so ist eine bunte Mischung an Liedern entstanden, die es meine Erachtens unbedingt verdienen, aufgenommen zu werden. Im Bereich des Kunstliedes gibt es in dieser weihnachtlichen Thematik so viel zu entdecken! Die bekanntesten Lieder wie *Stille Nacht* oder die vielen englischen *carols* wurden tausendfach und in allen möglichen Kombinationen eingespielt; und *Jingle Bells* hört man nun in der Weihnachtszeit wirklich zur Genüge in den Kaufhäusern. Immer schon habe ich mich für Repertoire begeistern können, das nie oder nur selten aufgenommen wurde und so möchte ich auch mit diesem Album musikalische Perlen heben. Heutzutage können wir zum Glück Tausende Lieder über das Internet abrufen; Neugier führt dazu, die ausgetretenen Wege zu verlassen und bald stößt man auf Komponisten wie z.B. Joaquín Nin. Meine Entdeckungsreise beginnt meist gar nicht mit den Musikstücken selbst, sondern mit deren lyrischen Texten: von einem Gedicht hänge ich mich zum nächsten, von Lied zu Lied und von einem Komponisten zum anderen, und sehr bald wird einem schwindlig ob der Menge und der außerordentlichen Vielfalt der Lieder, die man gefunden hat. Hier nur ein Beispiel: Ich habe erst eines, dann zwei und dann sogar drei *Noëls* von Jules Massenet entdeckt (*Noël païen*, *Noël des fleurs* und *Noël des humbles*). Dieses Stöbern ist unglaublich spannend und erfüllend, das größte Problem aber ist der Mangel an Zeit! Die Coronakrise, durch die wir plötzlich viel Zeit bekommen haben, hat mir paradoxe Weise die unverhoffte Gelegenheit verschafft, dieses Vorhaben zu Ende zu führen. Die Metropolitan Opera in New York war geschlossen, mein Engagement fiel ins Wasser und so hatte ich eine gewonnene Advents- und Weihnachtszeit und den Jahreswechsel 2020/21 zu Hause. Wir konnten die Weihnachtstage im Kreise der Familie verbringen und mein Sohn war überaus glücklich, dass seine Eltern, Großeltern, Tanten und sein Cousin alle gemeinsam feiern konnten. Und ich bin in die Weihnachtswelt meiner eigenen Kindheit eingetaucht, in diesen ganz besonderen Zauber, der vom Duft der Kekse und Lebkuchen hervorgerufen wird, die mit viel Liebe in der Konditorei meiner Familie gebacken wurden und immer noch gebacken werden. Gerne habe ich die viel gerühmte Weihnachtsbeleuchtung von New York gegen mein Zuhause getauscht, denn für mich besteht die schönste Art, Weihnachten zu feiern, darin, im Kreise der Familie zu sein... Bisher konnte ich meine beruflichen Verpflichtungen immer so einteilen, dass ich den „magischen“ Heiligabend am 24. Dezember, zu Hause verbringen konnte. Meist beim Singen in der Stiftskirche nebenan. Bei der Auswahl für diese CD haben keineswegs die mir bekannten Weihnachtslieder eine Rolle gespielt, vielmehr neue Stücke, die beim Suchen und Forschen zum Vorschein gekommen sind. Neben meiner Muttersprache, bewege ich mich in Sprachwelten, in denen ich mich größtenteils zu Hause fühle (im Deutschen natürlich, aber auch im Französischen, Spanischen und Italienischen). In den deutschsprachigen Ländern ist *Hänsel und Gretel*, vor allem in der Weihnachtszeit nicht wegzudenken und allgemein bekannt; aber wer hat heute, am

Anfang des 21. Jahrhunderts, je Lieder wie *Das Licht der Welt und Weihnachten* gehört? Und es erfüllt mich *Heidnisches Weihnachtslied*, *Weihnachtslied der Blumen*, *Weihnachtslied der Demügen* 1 mit Glück, dass wir für weitere wunderbare Werke wie *Die Könige* von Cornelius oder das Schumann'sche *Weihnachtslied* den Chor des Bayerischen Rundfunks gewinnen konnten. Ob es um die berührende Naivität dieser Stücke geht oder um die raffinierteren Harmonien eines Richard Strauss oder eines Joseph Marx: All diesen Weihnachtsliedern ist gemeinsam, dass sie mit den Augen eines Kindes gesehen werden. Zweifellos ist das der rote Faden, der sich durch dieses Album zieht. Auch wenn uns die Regelmäßigkeit der Weihnachtsfeierlichkeiten auf gewisse Weise daran erinnert, dass liebe Angehörige von uns gegangen sind, so geben doch alle Generationen dieses Weihnachtsgefühl kontinuierlich an ihre Kinder weiter, wie eine Art Paradies, das für immer verloren ist und doch immer wieder gesucht wird. Dieses Gefühl möchte ich gerne teilen. Auch darum geht es bei diesem Album, in dem meiner Meinung nach jedes Lied seinen berechtigten Platz hat. Auch wenn es abgedroschen klingt: Das schönste Weihnachtsgeschenk ist nicht zu kaufen; es besteht ganz einfach darin, Zeit mit geliebten Menschen zu verbringen. Und das ist mir im letzten Jahr noch einmal besonders bewusst geworden. Die meisten dieser Weihnachtslieder muten eher schlicht an, doch lässt sich daraus keinesfalls auf geringe sängerische Anforderungen schließen. Das in hoher Lage notierte Lied *Christbaum* von Marx zum Beispiel; man muss es sich genauso erarbeiten wie das „große“ Repertoire. Dies war auch die Herausforderung für meinen Partner am Klavier, Gerold Huber, dessen Begleitpart die höchst komplexe Instrumentierung eines Richard Strauss – um nur einen zu nennen – auf wunderbare Art aufwiegt. Das Klavier übernimmt in diesem Album zahlreiche Rollen; bei Strauss ist der sinfonische Satz von einem dermaßen überbordenden Reichtum, er „imitiert“ so eindrucksvoll die Tierlaute in der Krippe, dass es gar nicht so leicht ist, sie auf dem Klavier wiederzugeben. Ich möchte mich auch beim wunderbaren Chor des Bayerischen Rundfunks bedanken, der sich – dank des Coronavirus, – als höchst willkommener „Überraschungsgast“ mit einer unglaublichen Freude eingebbracht hat! Trotz der pandemiebedingten eingeschränkten Bewegungsfreiheit und der Abstandsregeln, die während der Aufnahme galten, vermochte der Chor dieser Aufnahme eine neue Dimension zu verleihen. Alle waren glücklich, endlich wieder musizieren zu können. Seinem Chorleiter Howard Arman, verdanken wir die großartigen Bearbeitungen und Transkriptionen der eingespielten Chorwerke wie *La Nuit de Noël* von Rossini. Auch ihm möchte ich ganz herzlich danken.

CHRISTIANE KARG

**1 | Weihnachten** (Adelheid Wette)

Leise weht's durch alle Lande  
Wie ein Gruß vom Sternenzelt,  
Schlinget neue Liebesbande  
Um die ganze weite Welt.

Jedes Herz mit starkem Triebe  
Ist zu Opfern froh bereit,  
Denn es naht das Fest der Liebe,  
Denn es naht die Weihnachtszeit.

Und schon hat mit tausend Sternen  
Sich des Himmels Glanz entfacht,  
Leise tönt aus Himmelsfernen  
Weihgesang der heil'gen Nacht.

Hell aus jedem Fenster strahlet  
Wundersam des Christbaums Licht,  
Und der Freude Schimmer malet  
Sich auf jedem Angesicht.

Lichte Himmelsboten schweben  
Ungesehn von Haus zu Haus;  
Selig Nehmen, selig Geben  
Geht von ihrer Mitte aus.

O willkommen, Weihnachtsabend,  
Allen Menschen, gross und klein!  
Friedebringend, froh und labend  
Mögst du allen Herzen sein!

**2 | Das Licht der Welt** (Otto Jakobi)

Es strahlt am Himmelsrande  
Ein Stern so lieb und mild,  
Der stammt vom Morgenlande,  
Und schwebt durch das Gefild.

Er schwebt mit Silberblinken  
Den Weisen hell voran,  
Und kommt auch mir zu winken,  
Wie er dereinst getan.

Er ist mir nicht verloren,  
Ich seh' ihn, wo er hält.  
Uns ist der Christ geboren,  
Der Heiland dieser Welt!

**Christmas Evening**

Softly it drifts through all the lands,  
Like a greeting from the starry tent above:  
Let new bonds of love be woven  
To encircle the whole wide world.

Every heart with strong desire  
Is glad to make a sacrifice  
As the celebration of God's love draws near,  
And as the Christmas time approaches.

Already, with a thousand stars  
The brilliant sky is illuminated;  
Softly from the far horizons  
Comes the solemn song of the Holy Night.

Beaming brightly from every window  
is the wondrous light of the Christmas tree,  
And the radiance of pure joy  
Is imprinted on every face.

Bright messengers of heaven float  
Unseen from house to house;  
Blessed to receive, blessed to give,  
All this stems from their midst.

Oh, welcome, Christmas eve,  
To all mankind, big and small!  
Bringer of peace, joy, and nourishment,  
May you be to all hearts!

**The Light of the World**

It shines on the edge of the sky  
A star so sweet and mild,  
It comes from the Orient,  
And floats through the realm.

It floats with silver flashes  
Brightly ahead of the Wise Men,  
And it also comes to wave to me,  
Just as it did on one other day before.

I have not lost it from view,  
I see it wherever it halts.  
To us the Christ-child is born,  
The Saviour of the world!

**3 | Die Hirten** (Peter Cornelius)

Die Hirten wachen nachts im Feld;  
So still und dunkel liegt die Welt,  
Die Menschen alle schlafen:  
Aber die Hirten, die armen Hirten  
Halten Wacht bei den Schafen.

Und sieh! ein Engel licht und schön  
Hernieder schwebt von Himmelshöhn,  
Ein Bote auserkoren:  
"Freuet euch, Hirten, Ihr guten Hirten,  
Der Heiland der Welt ist geboren."

Und Engel singen ringsumher:  
"Sei Gott im Himmel Ruhm und Ehr,  
Den Menschen Frieden werde!"  
Aber die Hirten, die frommen Hirten  
Knießen nieder zur Erde.

Dann eilten sie zum heil'gen Ort,  
Maria und Joseph sahn sie dort,  
Den Sohn gehüllt in Windlein.  
Selige Hirten, die guten Hirten  
Beteten an das Kindlein.

**4 | Christbaum** (Peter Cornelius)

Wie schön geschmückt der festliche Raum!  
Die Lichter funkeln am Weihnachtsbaum!  
O fröhliche Zeit! o seliger Traum!  
Die Mutter sitzt in der Kinder Kreis;  
Nun schweigt alles auf ihr Geheiß:  
Sie singet des Christkinds Lob und Preis.  
Und rings, vom Weihnachtsbaum erhellt,  
Ist schön in Bildern aufgestellt  
Des heiligen Buches Palmenwelt.  
Die Kinder schauen der Bilder Pracht,  
Und haben wohl des Singen acht,  
Das tönt so süß in der Weihenacht!  
O glücklicher Kreis im festlichen Raum!  
O goldne Lichter am Weihnachtsbaum!  
O fröhliche Zeit! o seliger Traum!

**5 | Die Könige** (Peter Cornelius)

Drei Kön'ge wandern aus Morgenland;  
Ein Sternlein führt sie zum Jordanstrand.  
In Juda fragen und forschen die drei,  
Wo der neugeborene König sei?  
Sie wollen Weihrauch, Myrrhen und Gold  
Dem Kinde spenden zum Opfersold.

**The Shepherds**

The shepherds keep watch in the fields by night;  
The world lies peaceful and dark,  
All people are asleep:  
The shepherds, however, the poor shepherds  
Keep watch over their flock.

And lo! An angel, bright and full of beauty,  
Comes upon them from the heavens high,  
A chosen herald:  
"Rejoice, shepherds, ye good shepherds,  
The Saviour of the world is born."

And all around the angels sing:  
"Glory to God in the highest,  
And peace to all people!"  
The shepherds, however, the pious shepherds  
Dropped to their knees.

Then they went to the holy place,  
And found Mary and Joseph there,  
The Son wrapped in swaddling clothes.  
Blessed shepherds, the good shepherds  
Worshipped the child.

**The Christmas Tree**

How beautifully adorned is the festive room!  
The candlelight sparkles on the Christmas tree!  
O merry time! o blissful dream!  
Mother is sitting in the children's circle;  
Now everyone is silent at her behest:  
She sings in praise and glory of the Christ-child.  
And all around, illuminated by the Christmas tree  
And depicted in beautiful pictures,  
Is the Holy Book's palmy world.  
The children marvel at the images' splendor  
And are attentive to the singing  
That sounds so sweet on this Christmas Eve!  
O happy circle in a festive room!  
O golden candlelight on the Christmas tree!  
O merry time! o blissful dream!

**The Kings**

Three Kings had journey'd from lands afar,  
To Jordan led by a guiding star,  
In David's city they ask men to tell  
Where the new-born King whom they seek doth dwell.  
Fine gold and myrrh and incense they bring,  
An off'ring to the promised new-born King.

Und hell erglänzet des Sternes Schein:  
Zum Stalle gehen die Kön'ge ein;  
Das Knäblein schauen sie wonniglich,  
Anbetend neigen die Könige sich;  
Sie bringen Weihrauch, Myrrhen und Gold  
Zum Opfer dar dem Knäblein hold.

O Menschenkind! halte treulich Schritt!  
Die Kön'ge wandern, o wandre mit!  
Der Stern der Liebe, der Gnade Stern  
Erhelle dein Ziel, so du suchst den Herrn,  
Und fehlen Weihrauch, Myrrhen und Gold,  
Schenke dein Herz dem Knäblein hold!

The guiding Star shining on before,  
The Kings then led to the lowly door,  
They see the Child in a manger bare,  
And fall before Him in worship there.  
Fine gold and myrrh and incense they bring,  
An off'ring to the promised new-born King.

Thou child of man, lo, to Bethlehem  
The Kings are travelling, travel with them!  
The star of mercy in peace will bring  
The pilgrim who seeketh the Heavenly King.  
And failing in incense, myrrh and gold,  
Bring thou thy heart to the Infant's fold!

6 | **Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt** (Zacharias Topelius)

Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt  
I signad juletid.  
Giv mig Guds ära, änglavakt  
Och över jorden frid.  
Giv mig en fest  
Som gläder mest  
Den konung jag harbett till gäst.  
Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt,  
Giv mig en änglavakt.

Giv mig ett hem på fosterjord,  
En gran med barn i ring,  
En kväll i ljus med Herrens ord  
Och mörker däromkring.  
Giv mig ett bo  
Med samvetsro,  
Med glad förträstan, hopp och tro.  
Giv mig ett hem på fosterjord  
Och ljus av Herrens ord.

Till hög, till låg, till rik, till arm  
Kom, helga julefrid.  
Kom barnaglad, kom hjärtevarm  
I världens vintertid.  
Du ende som  
Ej skiftar om,  
Min Herre och min konung, kom.  
Till hög, till låg, till rik, till arm  
Kom glad och hjärtevarm.

**Give me no splendour, no gold or pomp**

Give me no splendour, no gold or pomp  
In this Yuletide season.  
Give me the glory of God, a guardian angel,  
And peace on earth.  
Give me a feast  
That will most gladden  
The King I have asked to be my guest.  
Give me no splendour, no gold or pomp,  
Give me a guardian angel.

Give me a home on my native soil,  
A tree surrounded by children,  
An evening lit by the word of the Lord,  
While darkness is all around.  
Give me a haven  
With a peace of mind,  
With cheerful confidence, hope, and faith.  
Give me a home on native soil  
And the light of the word of the Lord.

To the high, the low, the rich, the poor,  
Come, blessed Yuletide peace!  
Come childlike, come warm of heart  
In the world's wintertime.  
You alone  
Are one who never changes,  
My Lord and my King, come.  
To the high, the low, the rich, the poor,  
Come cheerful and warm of heart.

**7 | Weihnachtslied**

(Christian Fürchtegott Gellert)

Auf, schicke dich  
Recht feierlich  
Des Heilands Fest mit Danken zu begehen;  
Lieb' ist der Dank,  
Der Lobgesang,  
Durch den wir ihn, den Gott der Lieb', erhöhen.

Sprich dankbar froh:  
Gott hat also  
Die Welt in seinem Sohn geliebet!  
O, wer bin ich,  
Herr, dass du mich  
So herrlich hoch in deinem Sohn geliebet?

**8 | Weihnachtslied**

(Hans Christian Andersen)

Als das Christkind ward zur Welt gebracht,  
Das uns von der Hölle gerettet,  
Da lag's auf der Krippe bei finstrer Nacht,  
Auf Stroh und Heu gebettet;  
Doch über der Hütte glänzte der Stern,  
Und der Ochse küßte den Fuß des Herrn.  
Halleluja, Kind Jesus!

Ermanne dich, Seele, die krank und matt,  
Vergiß die nagenden Schmerzen.  
Ein Kind ward geboren in Davids Stadt  
Zum Trost für alle Herzen.  
O laßt uns wallen zum Kindlein hin,  
Und Kinder werden in Geist und Sinn.  
Halleluja, Kind Jesus!

**9 | Noël (Victor Wilder)**

La nuit descend du haut des cieux,  
Le givre au toit suspend ses franges.  
Et, dans les airs, le vol des anges  
Éveille un bruit mystérieux.

L'étoile qui guidait les mages  
S'arrête enfin dans les nuages,  
Et fait briller un nimbe d'or  
Sur la chaumière où Jésus dort.

Alors, ouvrant ses yeux divins,  
L'enfant couché, dans l'humble crèche,  
De son berceau de paille fraîche,  
Sourit aux nobles pèlerins.

**Christmas Song**

Arise, betake yourself  
Right solemnly  
To celebrate the Saviour's feast with thanksgiving;  
Love is the offering of thanks,  
The song of praise,  
By which we magnify him, the God of love.

Speak gratefully and happily:  
For God has also  
Loved the world in his Son!  
Who am I, O Lord  
So bright on high, that thou dost love me  
Through your Son?

**Christmas Carol**

When the Christ Child, who saved us from Hell,  
Was brought into the world,  
He lay in his crib when the night was dark,  
With straw and hay for bedding;  
But the star was shining above the hut,  
And the ox kissed the feet of the Lord.  
Hallelujah, Child Jesus!

Take courage, sick and weary soul,  
Forget your nagging sorrows.  
A child was born in David's town  
To comfort every heart.  
O let us pilgrimage to the little child,  
And ourselves become children in mind and spirit.  
Hallelujah, Child Jesus!

**Noel**

The night descends from the top of the skies,  
The white frost on the roof suspends its fringes.  
And, in the sky, the flight of the angels  
Awakes a mysterious noise.

The star which guided the Magi,  
Stops in the clouds at last,  
And shines a golden nimbus  
Round the cottage where Jesus sleeps.

Then, opening its divine eyes,  
The child reclining in the humble crib,  
A cradle of fresh straw,  
Smiles to the noble pilgrims.

Eux, s'inclinant, lui disent : Sire,  
Reçois l'encens, l'or et la myrrhe,  
Et laisse-nous, ô doux Jésus,  
Baiser le bout de tes pieds nus.

Comme eux, ô peuple, incline-toi,  
Imite leur pieux exemple,  
Car cette étable, c'est un temple,  
Et cet enfant sera ton roi !

10 | **Cantarcillo**

(Lope Felix de Vega Carpio)

Pues andáis en las palmas,  
Angeles santos,  
Que se duerme mi niño,  
Tened los ramos.

Palmas de Belén  
Que mueven airados  
Los furiosos vientos  
Que suenan tanto:  
No le hágais ruido,  
Corred más paso,  
Que se duerme mi niño,  
Tened los ramos.

El niño divino,  
Que está cansado  
De llorar en la tierra  
Por su descanso,  
Sosegar quiere un poco  
Del tierno llanto.  
Que se duerme mi niño,  
Tened los ramos.

Rigurosos yelos  
Le están cercando;  
Ya veis que no tengo  
Con qué guardarlo.  
Ángeles divinos  
Que váis volando,  
Que se duerme mi niño,  
Tened los ramos.

11 | **Villancico murciano** (anon.)

Esta noche es Nochebuena  
Buena noche de cantar  
Que está la Virgen Encinta  
Y a las doce ha de alumbrar.

They, kneeling, say to him: Sire,  
Receive this incense, gold, and the myrrh,  
And let us, O gentle Jesus,  
Kiss the tip of your bare feet.

See, O people, how they are kneeling,  
Follow their pious example,  
Because this cattle shed, it is a temple,  
And this child will be your king!

**The Canticle of the Virgin**

As you walk through the palms,  
Holy angels,  
To let my child sleep,  
Let the branches be still.

Palms of Bethlehem,  
As you move angrily,  
Swayed by the raging winds  
That blow so loudly:  
Do not make noise around him,  
Slow down your haste;  
That my child may sleep,  
Let the branches be still.

The divine child,  
Who is weary  
Of being sorrowful on earth,  
To get his rest,  
He needs a little respite  
From his tender weeping.  
That my child may sleep,  
Let the branches be still.

Harsh weather  
Is all around him,  
And you see I have nothing  
To shield him.  
Angels from heaven,  
As you go on flying,  
That my child may sleep,  
Let the branches be still.

**Folk Carol from Murcia**

Tonight is Christmas Eve,  
A good night for singing,  
When the Virgin is expectant  
And at midnight must deliver.

Gloria a la Virgen Santísima  
Que esta noche ha de alumbrar.  
Gloria al Padre, gloria al Hijo  
Gloria a la Virgen María iAy !

(bis)

12 | **Villancico vasco** (anon.)

Ator, ator mutil etxera,  
Gastaña zimelak jatera  
Gabon gaba ospatuteko  
Aitaren ta amaren onduan;  
Ikusiko dok aita bareka  
Amabe guztiz kontentuz.

13 | **Julens Vuggesang** (Adolf Langsted)

Du har saa bløden Vuggeseng,  
Mit Barn! Som nogen Prinsedreng,  
Men derfor minder jeg dig om,  
Din Frelsers var et Krybberum.

Din Vugge er saa bred af Fang,  
Og lunet trindt ad Silkehæng;  
Thi vil jeg, Du Skal tænke paa  
Din Frelsers var kun redt med Straa.

Din Vugge har en Gang saa let  
Og Moders Fod blev aldrig træt;  
Thi vil jeg, Du Skal agte paa,  
Din Frelsers maatte stille staar.

Den stod paa Jord foruden Gang,  
Forunden Dun og Silkehænd  
Thi beder jeg dig: tag ham ind  
Og vug ham i dit bløde Sind.

14 | **La Nuit de Noël** (Émilien Pacini ?)

*Soprano*  
Calme et sans voile  
Descend la nuit.  
Suivons l'étoile  
Qui nous conduit.

Là dans la crèche,  
Fils du Seigneur,  
Sur l'herbe fraîche  
Dort le Sauveur.

Glory to the Holy Virgin  
Who this night must deliver!  
Glory to the Father, glory to the Son  
Glory to the Virgin Mary. Ay!

(repeated)

**Basque Folk Carol**

Little boy, come home,  
There soft chestnuts you will eat,  
Christmas night you will celebrate,  
Your mother and father will welcome you;  
Your father you will see laughing,  
And your mother will be so content. (repeated)

**Yuletide Cradle-Song**

You have such a soft cradle,  
My child! Just like a prince;  
Therefore I remind you  
That your Saviour's was a stable.

Your cradle is so spacious  
And so warmly hung with silk.  
So I would that you remember:  
Your Saviour's was only filled with straw.

Your cradle rocks so easily  
And mother's foot never tires:  
Therefore I would like you to note  
That your Saviour's crib stood still.

It stood on earth, unmoving,  
Without down and silken hangings,  
So that I pray you take him in  
And rock him in your soft heart.

**Christmas Eve**

*Soprano*  
Quiet and cloudless,  
The night descends.  
Let us follow the star  
That guides us.

There in the manger,  
The Son of God,  
Upon fresh grass  
The Saviour is sleeping.

*Chœur*

Humbles pâtres des montagnes,  
Descendons dans ces campagnes,  
Nos enfants et nos compagnes,  
Venez tous, *adoremus!*

Le Rois Mages sont venus  
Rendre hommage à Jésus.  
Jour prospère pour nous tous !  
En prière, à genoux !

*Soprano*

Calme et sans voile  
Descend la nuit...

*Chœur*

Humbles pâtres des montagnes,  
Descendons dans ces campagnes,  
Nos enfants et nos compagnes,  
Venez tous, *adoremus!*

*Soprano*

Suivons l'étoile  
Qui nous conduit.

*Chœur*

Cet enfant dans l'humble crèche,  
Endormi sur l'herbe fraîche,  
C'est Jésus, *adoremus!*

*Soprano*

Ô peuple, admire  
Ce Dieu mortel.

*Chœur*

Le zéphire qui soupire  
Semble dire un chant du ciel.

*Soprano*

Brûlons la myrrhe  
Comme à l'autel.

*Chœur*

Les Rois Mages sont venus  
Rendre hommage à Jésus.  
Jour prospère pour nous tous !  
En prière, à genoux !

*Tutti*

Devant Dieu prosternons-nous !  
Peuple et Mages, à genoux,  
Devant Dieu prosternez-vous !

*Chorus*

Humble shepherds of the hill,  
Let us go down to these plains,  
Our children and our companions,  
Come all, let us adore him!

The Magi have come  
To pay tribute to Jesus.  
Prosperous day for us all!  
In prayer, let us kneel down!

*Soprano*

Quiet and cloudless,  
The night descends ...

*Chorus*

Humble shepherds of the hill,  
Let us go down to these plains,  
Our children and our companions,  
Come all, let us adore him!

*Soprano*

Let us follow the star  
That guides us.

*Chorus*

This babe in the humble manger,  
Sleeping on fresh grass,  
It is Jesus, let us adore him!

*Soprano*

O people, admire  
This mortal God.

*Chorus*

The sighing zephyrs  
Seem to chant a song from heaven.

*Soprano*

Let us burn myrrh  
As we do at the altar.

*Chorus*

The Magi have come  
To pay tribute to Jesus.  
Prosperous day for us all!  
In prayer, let us kneel down!

*Together*

Before God let us prostrate ourselves!  
People and Magi, on your knees  
Before God prostrate yourselves!

15 | **La Madonna col Bambino**  
(Alfonso di Liguori)

Fermarono i cieli  
La loro armonia,  
Cantando Maria  
La nanna a Gesù.

Con voce divina,  
La Vergine bella,  
Più vaga che stella  
Diceva così:

Mio Figlio, mio Dio,  
Mio caro tesoro,  
Tu dormi, ed io moro  
Per tanta beltà.

Dormendo, mio bene,  
Tua madre non miri;  
Ma l'aura, che spiri,  
È fuoco per me.

Cogl'occhi serrati  
Il cor mi ferite;  
Or quando li aprite  
Per me che sarà?

Le guance di rose  
Mi rubano il core.  
O Dio! che mi moro  
Per tanta beltà!  
Mi sforza a baciarti  
Un labbro sì raro;  
Perdonami, o caro,  
Non posso più, no!

Si tace ed al petto  
Stringendo il bambino,  
Al volto divino  
Un bacio donò.

Si destà il bambino,  
E tutto amoroso  
Con occhio vezzoso  
Sua madre guardò.

O Dio! che alla madre  
Quel occhio, quel sguardo  
Fu strale, fu dardo  
Che l'alma ferì!

**The Virgin with the Child**

The heavens grew silent  
In their harmony,  
While Mary was singing  
A lullaby to the sleeping Jesus.

With voice divine,  
The beautiful Virgin,  
More lovely than the stars,  
Sang these words:

'My Son, my Lord,  
My dearest treasure,  
You are asleep, and I could die  
Gazing at such beauty.'

'In your sleep, my precious,  
You do not see your mother;  
But the breath that you exhale,  
It sets me ablaze.'

'With your eyes tightly shut,  
You are piercing my heart;  
And when you open them,  
What will become of me?'

'Your rosy cheeks  
Have stolen my heart.  
O Lord! that I should die  
Gazing at such beauty!  
'I force myself to kiss you,  
These lips like none other;  
Forgive me, dearest,  
I can bear it no more!'

She grew silent and,  
Clutching the baby to her chest,  
Bent over the divine face  
And gave it a kiss.

The child awoke,  
And full of love,  
With a charming glance  
Gazed at his mother.

O God! How striking  
Was that glance, that gaze to the mother!  
It was an arrow, it was a dart  
That pierced her soul.

E tu non languisci,  
O dura alma mia,  
Vedendo Maria  
Languir per Gesù!

Se tardi v'amai  
Bellezze divine  
Or mai senza fine  
Per voi arderò.

Il figlio, e la madre,  
La madre col figlio,  
La rosa col giglio  
Quest'alma vorrà.

And do you not languish,  
O my obdurate soul,  
Seeing Mary  
Languish for Jesus!

If my love for you was belated,  
O divine beauties,  
Now ceaselessly  
I shall exert myself on your behalf.

The son and the mother,  
The mother with the son,  
The rose with the lily,  
All those my soul will seek.

**16 | Noël des jouets** (Maurice Ravel)

Le troupeau verni des moutons  
Roule en tumulte vers la crèche.  
Les lapins tambours, brefs et râches,  
Couvrent leurs aigres mirlitons.

Vierge Marie, en crinoline.  
Ses yeux d'émail sans cesse ouverts,  
En attendant Bonhomme hiver  
Veille Jésus qui se dodine...

Car, près de là, sous un sapin,  
Furtif, emmitouflé dans l'ombre  
Du bois, Belzébuth, le chien sombre,  
Guette l'Enfant de sucre peint.

Mais les beaux anges incassables  
Suspendus par des fils d'archal  
Du haut de l'arbuste hiémal  
Assurent la paix des étables.

Et leur vol de clinquant vermeil  
Qui cliquette en bruits symétriques  
S'accorde au bétail mécanique  
Dont la voix grêle bêle :

“Noël ! Noël ! Noël !”

**17 | Noël païen** (Armand Silvestre)

Noël ! Noël !  
Sous le ciel étonné,  
C'est quand mai nous rend sa caresse  
Que nous chantons pleins d'allégresse :  
Noël ! Noël ! L'amour est né !

Non pareil aux Jésus moroses  
Sous l'haleine des bœufs couchés,  
Le Dieu qui remet nos péchés  
Est né dans un berceau de roses ;

**Carol of the Toys**  
The hand-varnished flock of sheep  
Rolls in a sudden burst of noise toward the crèche.  
The rabbit drummers, staccato and uneven,  
Cover up the sheep's shrill mirlitons.

The Virgin Mary, in crinoline,  
Her enamel eyes unceasingly open,  
Waiting for Old Man Winter,  
Keeps watch over Jesus in his rocker...

For nearby, furtively below a fir tree,  
Swaddled in the shadows of the wood,  
Beelzebub, the dark-coloured dog,  
Is prowling for the Child formed in fondant.

But the beautiful, shatterproof angels,  
Suspended by brass wires  
From the top of the winter garlands,  
Ensure the peace in the stable.

And their wings of glittery bronze  
Jingle in symmetrical noises,  
In time with the mechanical cattle  
Whose voices bleat like little hailstones:

“Noel! Noel! Noel!”

**Carol of the Heathen**

Noel! Noel!  
Under an astonished sky,  
It's when May returns its caresses  
That we sing full of joy:  
Noel! Noel! Love is born!

Not like the morose Jesus  
Bedded down under the breath of the oxen,  
The God who remits our sins  
Was born in a cradle of roses;

Et l'étoile qui, nous cherchant,  
Nous a guidés de sa lumière,  
C'est Vénus ! Debout la première,  
Sur les marches d'or du couchant,

Sous le ciel étonné,  
C'est quand mai nous rend sa caresse  
Que nous chantons pleins d'allégresse :  
Noël ! Noël ! L'amour est né !

Ce n'est pas un troupeau de mages  
Vêtus comme des Nécromans,  
C'est le chœur fleuri des amants  
Qui vient lui rendre ses hommages !

Car le Dieu que nous adorons,  
Quand vient le temps des fêtes saintes,  
Veut des couronnes d'hyacinthes  
Et des pervenues à nos fronts !  
Sous le ciel étonné,  
C'est quand mai nous rend sa caresse  
Que nous chantons pleins d'allégresse,  
Noël ! Noël ! L'amour est né !

18 | **Noël des fleurs** (Louis Schneider)

Il pleut des iris, des jasmins, des roses,  
Dans la pauvre étable où naîtra l'Enfant ;  
Les fleurs doucement sur le sol se posent  
Pour former un berceau charmant.  
Il pleut des iris, des jasmins, des roses,  
Sur l'humble plancher où l'Enfant repose.

Noël ! C'est Noël ! Au Ciel radieux  
Monte l'encens pur, présent des Rois Mages.

Bergers et puissants, acclamez les Cieux ;  
Le Sauveur naissant attend vos hommages.  
Il pleut des iris, des jasmins, des roses.  
Sur l'humble plancher où l'Enfant repose.

Noël ! Noël ! Noël ! Noël !

19 | **Le Noël des humbles**  
(Jean-François-Victor Aicard)

L'Enfant est nu ;  
Tout un peuple est venu  
Dans l'étable,  
L'âne est joyeux  
Et le bœuf aux grands yeux,  
Charitable.  
Noël ! Noël ! Noël ! Noël !

And the star that sought us out,  
Guiding us with its light,  
Is Venus! The first to rise in the sky,  
On the golden shoulders of the setting sun.

Under an astonished sky,  
It's when May returns its caresses  
That we sing full of joy:  
Noel! Noel! Love is born!

This is not a flock of mages  
Dressed like necromancers,  
It is the flowery chorus of lovers  
Who comes to pay him homage!

For the God we worship,  
When it is time for holy feasts,  
He wants to see crowns of hyacinth  
And periwinkle adorning our foreheads!  
Under an astonished sky,  
It's when May returns its caresses  
That we sing full of joy:  
Noel! Noel! Love is born!

**Carol of the Flowers**

A shower of irises, jasmine, and roses rains down  
In the humble stable where the Child will be born;  
Flowers gently land on the ground  
To form a lovely cradle.  
A shower of irises, jasmine, and roses rains down  
On the humble floor where the Child is resting.

Noel! It is Christmas! Toward the radiant heaven  
Ascends the pure incense, a gift of the Three Kings.

Shepherds and rulers, acclaim the heavens!  
The newborn Saviour awaits your tributes.  
A shower of irises, jasmine, and roses rains down  
On the humble floor where the Child is resting.

Noel! Noel! Noel! Noel!

**Carol of the Meek**

The Child is naked;  
A whole throng is come  
To the stable,  
The donkey is joyful  
And the ox with its big eyes  
Is benevolent.  
Noel! Noel! Noel! Noel!

Jésus en pleurs  
Vient souffrir nos malheurs :  
Il soupire...  
Lors, un berger  
Chante pour l'obliger  
A sourire.  
Noël ! etc.

Toc, toc, dehors,  
C'est, portant des trésors  
En hommages,  
Trois rois puissants,  
L'or, la myrrhe et l'encens,  
Les Rois Mages.  
Noël ! etc.

Mais le berger,  
Qu'il faudrait déranger,  
Chante et prie.  
“Eh bien, les rois  
Attendront tous les trois”  
Dit Marie.  
Noël ! etc.

Jesus in tears  
Comes to suffer our misfortunes:  
He sighs...  
Then, a shepherd  
Start to sing, trying to make him  
Smile.  
Noel!...

A knock outside,  
And there come, bearing gifts  
In tribute,  
Three powerful kings  
Bringing gold, incense, and myrrh,  
It is the Magi.  
Noel!...

But the shepherd,  
That should not be disturbed,  
Continues to sing and pray.  
‘Well, the kings  
Will all three have to wait,’  
Said Mary.  
Noel!...

#### 20 | Chantez Noël (Jules Barbier)

*Soprano*  
Montez à Dieu, chants d'allégresse !  
Ô cœurs brûlés d'un saint amour,  
Chantez Noël ! Voici le jour  
Le ciel entier frémît d'ivresse !  
Que la nuit sombre disparaisse !  
Voici le jour ! Voici le jour !  
Montez à Dieu, chants d'allégresse !

*Chœur & soprano*  
Montez à Dieu, chants d'allégresse, etc.

*Soprano*  
Ô Vierge mère, berce encore  
L'enfant divin, et dans ses yeux  
Aspire la clarté des cieux !  
De son regard, céleste aurore,  
Sur ton front pur qui se colore,  
Une auréole semble éclore !

*Chœur & soprano*  
Montez à Dieu, chants d'allégresse, etc.

#### Sing Noel

*Soprano*  
Ascend to God, O songs of jubilation!  
O hearts, ablaze with exalted love,  
Sing in praise of Christmas! The day is here!  
The whole sky trembles in rapture!  
May the dark night disappear!  
The day is here! the day is here!  
Ascend to God, O songs of jubilation!

*Chorus & soprano*  
Ascend to God, O songs of jubilation...

*Soprano*  
O Virgin mother, cradle the divine child again,  
And in his eyes make awaken  
The radiance of the heavens!  
From his gaze – that heavenly glow –  
Beaming at your forehead, so pure and modest,  
A halo seems to blossom!

*Chorus & soprano*  
Ascend to God, O songs of jubilation...

*Soprano & chœur*  
Ô Dieu sauveur, ma voix t'appelle,  
O Dieu des anges,  
De tes enfants j'entends le chœur  
Remplir les cieux d'un chant vainqueur !  
J'entends des cieux  
L'immense chœur, chant vainqueur !  
Laisse à mon âme ouvrir son aile ! (*bis*)  
Qu'elle s'envole et sente en elle  
Rayonner ta flamme éternelle.

*Soprano & chorus*  
O saving God, my voice calls to You,  
O God of angels,  
I hear the choir of Your children  
Filling the heavens with a triumphal song!  
I hear the immense choir of heavens,  
A triumphal song!  
Allow my soul to unfold its wings! (*repeated*)  
That it may take flight and experience  
The radiance of Your eternal flame.

21 | **Noël des oiseaux** (Armand Silvestre)

Petit Jésus, maître du ciel,  
Que les anges chantant Noël  
Veillent sous leurs blancheurs ailées,  
Viens donc, viens donc pour les petits oiseaux  
Qui frissonnent au bord des eaux gelées.

Bonnes gens qui sur le chemin  
Passez, un rosaire à la main,  
Dont l'âme a des *ave* pour ailes,  
Priez, priez pour les petits oiseaux  
Dont la neige a trempé les os si frêles.

Cloches sonores au doux bruit,  
Qui pour la messe de minuit  
Au fond de l'air tintez agiles,  
Sonnez, sonnez pour les petits oiseaux :  
Les nids sont frères des berceaux fragiles.

Beaux anges, nos frères ailés,  
Qui près de la crèche volez,  
Vous que Dieu sur la Terre envoie,  
Apportez, apportez aux petits oiseaux  
Grelottant parmi les roseaux la joie.

**Carol of the Birds**

Little Jesus, lord of heaven,  
For whom the angels sing carols,  
Watching under their winged whiteness,  
Appear at last, appear to the little birds  
Shivering at the edge of frozen waters.

Good people who pass on your way  
A rosary in hand,  
You whose soul has prayer for wings,  
Pray, pray for the little birds  
Whose bones so frail are dusted with snow.

Sonorous bells with your soft peal,  
Who toll for the midnight mass,  
Profound and nimble in the air,  
Make noise for the little birds:  
For their nests are akin to dainty cradles.

Lovely angels, our winged brothers,  
Who fly near the nursery,  
You whom God sends down to Earth,  
Deliver joy to the little birds  
Shivering among the reeds.

22 | **Christbaum**  
(Ada Christen)

Hörst' auch Du die leisen Stimmen  
Aus den bunten Kerzlein dringen?  
Die vergessenen Gebete  
Aus den Tannenzweiglein singen?  
Hörst' du auch das schüchtern frohe,  
Helle Kinderlachen klingen?  
Schaust auch Du den stillen Engel  
Mit den reinen, weißen Schwingen?...  
Schaust auch Du Dich selber wieder  
Fern und fremd nur wie im Traume?  
Grüßt auch Dich mit Märchenaugen?  
Deine Kindheit aus dem Baume?...

**Christmas Tree**  
Do you too hear the quiet voices  
Emanate from the colorful candles?  
The forgotten prayers  
Echo from the fir branches?  
Do you too hear the timidly happy,  
Bright children's laughter all around?  
Do you too see the silent angel  
With its spotless white wings?...  
Do you see yourself again,  
Distant and strange as though in a dream?  
Do you too greet your childhood,  
As you behold the tree with dreamy eyes?...

23 | **Weihnachtsgefühl**  
(Martin Greif)

Naht die jubelvolle Zeit,  
Kommt auch mir ein Sehnen,  
Längst entflohn'ner Seligkeit  
Denk' ich nach mit Tränen.

Und ich schaue wie im Traum,  
Ihren fernen Schimmer  
Weben um den Weihnachtsbaum,  
Kehrt sie selbst auch nimmer.

24 | **Die heiligen drei Könige aus Morgenland** (Heinrich Heine)

Die heil'gen drei Kön'ge aus Morgenland,  
Sie frugen in jedem Städtchen:  
„Wo geht der Weg nach Bethlehem,  
Ihr lieben Buben und Mädchen?“

Die Jungen und Alten, sie wussten's nicht,  
Die Kön'ge zogen weiter;  
Sie folgten einem goldenen Stern,  
Der leuchtete lieblich und heiter.

Der Stern blieb stehn über Joseph's Haus,  
Da sind sie hineingegangen;  
Das Öchslein brüllte, das Kindlein schrie,  
Die heil'gen drei Könige sangen.

**Christmas Mood**

Time full of joy is approaching,  
And a yearning also comes over me:  
The happiness that fled long ago,  
I think about it with tears.

And I see, as in a dream,  
Its distant brilliance  
Shimmer around the Christmas tree,  
Yet that bliss never comes back.

**The Three Holy Kings**

The three holy kings from Eastern lands,  
They asked in every town:  
‘Where is the way to Bethlehem,  
Dear little boys and girls?’

Young and old, they did not know,  
The three kings journeyed on;  
They followed a star of golden light  
That shone down bright and cheerily.

The star stood still over Joseph's house,  
And there they went inside;  
The little ox bellowed, the baby cried,  
The three holy kings, they sang.

English translations:

- 1-2, 4, 6-7, 10-12, 14-15, 17-23, MICHAEL SKLANSKY;  
3, BERTRAM KOTTMANN;  
5, W.G. ROTHERY (1858-1930);  
8 & 24 © RICHARD STOKES, author of *The Book of Lieder* (Faber), courtesy of Oxford Lieder ([www.oxfordlieder.co.uk](http://www.oxfordlieder.co.uk));  
9, M. RYAN TAYLOR/Choirworks.com;  
13, ANDREW BARRETT;  
16, LAURA STANFIELD PRICHARD/San Francisco Symphony



GUSTAV MAHLER  
Lieder aus Des Knaben Wunderhorn  
Rückert-Lieder  
Lieder und Gesänge aus der Jugendzeit

*Christiane Karg, soprano*  
*Malcolm Martineau, piano*  
*Gustav Mahler, piano (Welte-Mignon Piano Rolls)*

HMM 905338



Mein Dank gilt all denjenigen, die an der Entstehung dieser weihnachtlichen Produktion beteiligt waren. Ich danke Gerold Huber, dem Chor des Bayerischen Rundfunks, Howard Arman, Susanne Vongries, Falk Häfner und dem Aufnahmeteam rund um Bernhard Albrecht und Ephraim Hahn. Ich danke meinem Freund Peter Schmidt für sein Gespür für Worte, Farben und Formen.

Ein großer Dank gilt meinen Kolleginnen Maria Bengtsson, Camilla Nylund und Mari Eriksmoen, die mich für die Details ihrer Muttersprache sensibilisiert haben, Florence Daguerre de Hureaux für französische sowie Miguel Ángel García Cañamero für spanische und katalanische Unterstützung. Ich danke Gisela Schenker und Maria Mutz, die mich kongenial fotografisch in Szene gesetzt haben und dem gesamten Team um Christian Girardin von harmonia mundi.

Ohne meine wunderbare Familie, die mich jederzeit bestärkt und unterstützt, wäre auch diese Aufnahme und die dazu gehörige langwierige Vorbereitung und Recherche nicht möglich gewesen. Tausend DANK.

Dieses CD Projekt wurde gefördert von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien im Rahmen von NEUSTART KULTUR.

I would like to express my thanks to all those involved in the realisation of this Christmas-themed project. My thanks go out to Gerold Huber, the Bavarian Radio Choir, Howard Arman, Susanne Vongries, Falk Häfner, and the recording team led by Bernhard Albrecht and Ephraim Hahn.

I thank my friend Peter Schmidt for his feeling for words, colours and shapes.

A huge thank you goes to my fellow artists Maria Bengtsson, Camilla Nylund, and Mari Eriksmoen, who introduced me to the fine points of their native languages; to Florence Daguerre de Hureaux for French coaching; and to Miguel Ángel García Cañamero for Spanish and Catalan coaching.

I also wish to thank Gisela Schenker and Maria Mutz, who created a congenial setting to photograph me, and the entire harmonia mundi team led by Christian Girardin.

And without my wonderful family, who always encourage and support me, this recording, and the extensive preparatory work and research that accompanied it, would not have been possible. A thousand thanks!

This recording was made possible in part with the support of the German Federal Commission for Culture and the Media under the NEUSTART KULTUR initiative.

All the latest news of the label and its releases on  
**www.harmoniamundi.com**

Toute l'actualité du label, toutes les nouveautés

Une boutique en ligne est désormais disponible sur l'onglet "Boutique"  
ou à l'adresse **boutique.harmoniamundi.com**

NEW! An online store is now accessible on the tab 'Store'  
or at **store.harmoniamundi.com**



harmonia mundi musique s.a.s.

Médiapôle Saint-Césaire, Impasse de Mourgues, 13200 Arles © 2021

Enregistrement : 29 mars-1<sup>er</sup> avril 2021, Bayerischer Rundfunk – Studio 2

Producteurs exécutifs : Falk Häfner (BR-KLAASSIK), Susanne Vongries (BR-Chor)

Direction de l'enregistrement : Bernhard Albrecht, Ephraim Hahn (5, 14, 20)

Prise de son : Klemens Kamp

Accord piano : Romina Tobar

Arrangements pour chœur: Howard Arman (1, 5, 8, 14, 20)

© harmonia mundi pour l'ensemble des textes et des traductions

Photos Christiane Karg : © Gisela Schenker pour harmonia mundi

Maquette : Atelier harmonia mundi